Zeitschrift: Schweizerische Zeitschrift für Pilzkunde = Bulletin suisse de mycologie
Herausgeber: Verband Schweizerischer Vereine für Pilzkunde
Band: 88 (2010)
Heft: 1

Vorwort: Editorial = Éditorial
Autor: Flammer, René

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Editorial

Mani Matter's köstliche und weise Vereinsphilosophie widerspiegelt alles, was ich als scheidender Verbandstoxikologe sagen möchte und doch nicht sage, verschweigen sollte und doch andeute, verklären könnte und doch in Grau hülle. Da sich Mani Matter nicht übersetzen lässt, schlüpfe ich für die welschen Freunde in die Rolle von Alphonse Daudets «Le Sous-Préfet aux Champs», der sich in einem kleinen Wäldchen vom Pflichtenheft befreit.

Mir hei e Verein

Mir hei e Verein, i ghöre derzue
Und d'Lüt säge: Lue dä ghört o derzue
Und mängisch ghören i würklech derzue
Und i sta derzue

Und de gsehn i de settig, die ghöre derzue
Und hei doch mit mir im Grund gno nüt z'tue
Und anderi won i doch piess derzue
Ghöre nid derzue

Und ou was si mache, die wo derzue
Tüe ghöre, da stenden i nid geng derzue
Und mängisch frage mi d'Lüt: Du lue
Ghörsch du da derzue?

Und i wirde verläge, sta nümme rächt derzue
Und dänken: o blaset mir doch i d'Schue
Und gibe nume ganz ungärn zue:
Ja i ghöre derzue

Und de dänken i albe de doch wider: lue
S'ghört dä und diese ja ou no derzue
Und de ghören i doch wider gärn derzu
Und i stand derzue

So ghör i derzue, ghöre glych nid derzue
Und stande derzue, stande glych nid derzue
Bi mängisch stolz und ha mängisch gnue
Und das ghört derzue

An der Delegiertenversammlung in Grenchen möchte ich das «Pflichtenheft» meiner Wunschkandidatin Kathrin Schenk übergeben. Als Mitarbeiterin am Toxzentrum und diplomierte Pilzkontrolleurin ist sie die ideale Vertreterin von VSVP und VAPKO an der Nahtstelle zwischen Mykologie und Medizin.

RENÉ FLAMMER, Verbandstoxikologe

Éditorial

La philosophie des Sociétés, sage et succulente de Mani Matter, poète bernois, reflète tout ce que je puis dire comme toxicologue sur le départ, ce que je devrais dire et que je ne dis pas, ce que je devrais taire et que je suggère par allusions, ce que je pourrais mettre en lumière et ce que j'abandonne au brouillard. Comme Mani Matter ne se traduit pas, je me glisse dans la peau d'Alphonse Daudet pour mes amis romands sous les traits du «Sous-Préfet aux champs», lequel se débarrasse de son cahier des charges dans les sous-bois.

«Messieurs et chers administrés, dit le sous-préfet de sa voix de cérémonie … Un éclat de rire l'interrompt; il se retourne et ne voit rien qu'un gros pivert qui le regarde en riant, perché sur son claque … et lui crie de loin: - A quoi bon? … Tout le petit bois conspire pour l'empêcher de composer son discours … M. le sous-préfet, grisé de parfums, ivre de musique, essaie vainement de résister au nouveau charme qui l'envahit. Il s'accoude sur l'herbe, dégrafe son bel habit, balbutie encore deux ou trois fois: - Messieurs et chers administrés … messieurs et chers admini… messieurs et chers …

Puis il envoie les administrés au diable, et la Muse des comices agricoles n'a plus qu'à se voiler la face… Lorsque au bout d'une heure les gens de la sous-préfecture, inquiets de leur maître, sont entrés dans le petit bois, ils ont vu un spectacle qui les a fait reculer d'horreur. M. le sous-préfet était couché sur le ventre, débraillé comme un bohème. Il avait mis son habit bas … et tout en mâchonnant des violettes, M. le sous-préfet faisait des vers.»

À l'occasion de l'Assemblée des Délégués de Granges, je désire transmettre le «cahier des charges» dans les mains de la personne qui se propose de me succéder, Mme Kathrin Schenk. Collaboratrice au Centre toxicologique et contrôleuse diplômée des champignons, elle représente le lien idéal entre l'USSM, la VAPKO et la médecine.

Je désire souhaiter au BSM un avenir prospère qui ne peut se réaliser naturellement, sans abonnés.

RENÉ FLAMMER, toxicologue de l'USSM
Traduction J.-J. ROTH